

Отзыв

официального оппонента о диссертации Николаевой Олеси Евгеньевны «Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе: лингвокультурологический аспект исследования». Кемерово, 2025, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Изучение дискурса в его различных проявлениях, или дискурсивных практиках, привлекает к себе внимание многих современных языковедов, поскольку позволяет установить лингвистически значимые характеристики коммуникации. Одной из малоизученных областей теоретического языкознания является интерсемиотический перевод, передача определенной информации средствами другой знаковой системы, в частности переход из вербальной системы в визуальную или музыкальную. Понимание этих корреляций представляется важным для построения целостной теории коммуникации, особенно в сфере художественного творчества. Сказанное объясняет несомненную **актуальность** выполненной работы.

Научная новизна обсуждаемого исследования заключается в характеристике интерсемиотического перевода как дискурсивного феномена. Автору удалось систематизировать способы поликодовой коммуникации, установить типы интерсемиотических переключений в вербально-музыкальных и вербально-визуальных дискурсивных практиках и описать соответствующие переключения на материале художественных произведений в разных лингвокультурах.

Теоретическая значимость рецензируемой диссертации состоит в том, что эта работа вносит вклад в развитие семиотики и теории дискурса, характеризуя интерсемиотический перевод как особый тип дискурсивной практики.

Не вызывает сомнений **практическая ценность** рассматриваемой работы: наблюдения и выводы автора должны найти применение в курсах лингвосомиотики, лингвистики текста и дискурса, интерпретации художественного текста и теории перевода.

Структура работы соответствует теме и цели исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, посвященных интерсемиотической характеристике дискурса, интерсемиотическому переводу с изменением материи, дискурсивным трансформациям со сменой и расширением знакового кода, и заключения. Работа включает библиографию, насчитывающую 190 теоретических источников.

Основными достоинствами анализируемого исследования являются оригинальность его темы, основательность теоретического фундамента работы и глубокий анализ представительного фактического материала.

Остановимся на положениях, вынесенных на защиту.

В первом тезисе определяются знаковые характеристики интерсемиотического перевода и выделяются его единицы в разных семиотических системах. Это положение представляет собой описание принятой в диссертации модели исследования.

Во втором положении суммируются признаки дискурс-культуры как объекта лингвокультурологического исследования (исторический контекст, специфика культуры и ценностные доминанты, определяющие индивидуально-авторскую концептосферу). В этом тезисе уточняется основное содержание интерсемиотического кодирования в художественном произведении.

Третье положение посвящено выделенным в работе типам дискурсивных практик в ситуации интерсемиотического перевода, а именно – интерпретативной, интертекстуальной и интердискурсивной. Это положение детально раскрывается в диссертации.

Четвертое положение уточняет специфику этих практик применительно к поликодовым текстам фигурной поэзии. В этом тезисе раскрывается синкретизм таких знаковых систем и выполняемые ими функции.

Пятый тезис посвящен поликодовым вербально-музыкальным произведениям и функциям используемых в них компонентов. Заслуживает внимания вывод автора о том, что музыкальные средства в этих произведениях самостоятельно реализуют функции, приписываемые слову.

Заключительный шестой тезис представляет собой выводы относительно формальных и содержательных характеристик интерсемиотических переводов и особенностей их трансформации в иных знаковых системах. Это положение подробно и убедительно раскрывается в работе.

Таким образом, вынесенные на защиту положения свидетельствуют о несомненной научной новизне рассматриваемой диссертации.

В первой главе работы определяются и обсуждаются основные понятия, релевантные для этой диссертации – дискурс, дискурсивная практика, интерсемиотический перевод. Впечатляет научная эрудиция автора, умение диссертанта сжато и ёмко проанализировать весьма объемный теоретический материал и выразить собственное понимание рассматриваемых проблем. Заслуживает внимания подробное описание процедур лингвокультурного анализа поликодовых текстов.

Во второй главе обсуждается лингвистически значимая специфика вербального и музыкального языков, рассматриваются особенности смены вербального кода на музыкальный и музыкального на вербальный, анализируется поликодовая специфика жанра либретто. Основные наблюдения автора суммируются в таблицах, позволяющих компактно представить проанализированный материал.

Третья глава представляет собой изложение исследования фигурных стихов на материале русского и английского языков. Весьма интересны наблюдения автора относительно поликодовых текстов на искусственных языках (артлангах). Приведенные в работе примеры достаточны и убедительны, их интерпретация не вызывает возражений.

Выводы к главам исследования и заключение диссертации весьма информативны. Достоверность результатов исследования подтверждается обширной эмпирической базой, общий объем которой составляет 838 837 п.з.

Высокий уровень выполненного исследования дает возможность оппоненту поставить перед уважаемым диссертантом вопросы, связанные с проблематикой обсуждаемой работы.

1. Дает ли основания проведенное исследование для вывода об особой природе художественного знака как предмета лингвистического исследования? Правомерно ли в этой связи ставить вопрос о художественном знаке как элементе третьей сигнальной системы?

2. Можно ли сделать выводы о специфических знаковых функциях перформанса как художественного произведения, в котором проявляется синкретизм различных кодов?

3. В наши дни в интернет-коммуникации происходит стремительное развитие новых жанров общения. Справедливы ли опасения наших современников относительно того, что визуальная культура вытесняет традиционную текстовую культуру, и в этой связи – можно ли говорить о понижении значимости поэзии в дискурс-культуре?

4. Можно ли считать, что распространение различных видеоклипов ведет к изменению семиотических характеристик художественного произведения?

5. В диссертации уделяется должное внимание вербально-музыкальным и вербально-графическим корреляциям в синкретичных знаковых системах. Каковы основные лингвистически значимые тенденции развития этого синкретизма в художественном творчестве?

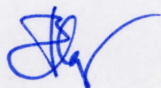
Поставленные вопросы не имплицитуют упреков диссертанту, а направлены на развитие этого интересного и перспективного исследования.

Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме лингвосемиотики, переводоведения и лингвокультурологии, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной. Результаты исследования прошли необходимую апробацию (21 статья, в том числе 3 работы, опубликованные в рецензируемых журналах ВАК). Тематика исследования полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат отражает основные положения диссертации.

Всё сказанное выше дает основания утверждать, что диссертация «Синкретизм дискурсивных практик в интерсемиотическом переводе: лингвокультурологический аспект исследования» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, отвечает квалификационным требованиям к кандидатским диссертациям и соответствует пп. 9-11, 13 и 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 в действующей редакции. Считаю, что Николаева Олеся Евгеньевна достойна присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент – доктор филологических наук (специальности: 10.02.04 – германские языки, 10.02.19 – теория языка), профессор, декан филологического факультета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»



Владимир Ильич Карасик

15 января 2026 г.

Подпись профессора Карасика Владимира Ильича удостоверяю.
Ректор Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина



Никита Владимирович Гусев

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6.

Телефон: +7 (495) 330-88-01, +7903 376 17 89; факс: +7 (495) 330-85-65.

E-mail: inbox@pushkin.institute; vkarasik@yandex.ru

Верно	
Заместитель начальника	
административно-правового управления	
« ____ » _____ 202 ____ г.	